

# “(在)……之下”结构的新用法\*

——基于近代汉日语言接触

薛桂谭

(济南大学外国语学院)

**提 要** 方位词“下”从上古到现代,语义经历了从具体到抽象的虚化过程,而“(在)……之下”结构搭配的词语也从具体的方位名词演变到表达抽象概念的近代新词。这一新用法的产生是多种因素造成的,本文从近代汉日语言接触的视角,调查了 19 至 20 世纪之交的清末报刊及大量的汉译日书,用具体的日汉对译实例论证了汉语“(在)……之下”结构新用法中的日语因素,以期为语言接触与语言演变之间关系的深入研究提供帮助。

**关键词** 语言接触 欧化 日化 “(在)……之下”

“上、下”是人们表达空间位置关系的最基本的方位词,而且是使用频率最高的方位词。《现代汉语词典(第 7 版)》(2016:1411)对方位词“下”的解释有:

- a) 位置在低处的(跟“上”相对):下部、下游、山下、往下看;
- b) 次序或时间在后的:下次、下半年、下不为例;
- c) 表示属于一定范围、情况、条件等:名下、部下、在党的领导下、在这种情况下。

而“在……之下”结构在现代汉语中的主要用法有:1. 同表示具体实物或地点的名词搭配,构成介宾词组,做地点状语,如“在大树下”“在桥下”“在屋檐下”等;2. 同表示抽象概念的词搭配,构成介宾词组,做行为方式状语,说明主语动作发生、完成或状态的前提条件,如“在党的领导下”“在同志们的帮助下”(莫运夏,1997)。那么方位词“下”的语义从表示具体的空间含义转变为表示“状态、前提、条件”的抽象

---

\* 本文是江苏省高校哲学社会科学项目“晚清日语小说翻译对汉语的影响研究”(2021SJA2335)的阶段性成果。本刊匿名审稿专家为本文的修改提出了诸多宝贵意见,谨致谢忱。

含义,“(在)……之下”结构中使用的名词从具体实物或地点名词转变为表示抽象概念的词,是在何时发生的?新用法产生的原因又是什么?

## 1. 古代汉语中的“……之下”结构

《古代汉语词典(第2版)》(2014:1603)中“下”作方位词的释义中并没有《现代汉语词典》的第三个含义。笔者通过检索北京大学 CCL 语料库(古代汉语)<sup>①</sup>,发现古汉语中“下”一般只有表示位置低的第一种用法,第二个意义的“抽象名词+(之)下”的结构在古籍中则很少有。例如:

殷其雷,在南山之下。何斯违斯?莫或遑处。(《诗经》)

乃斫大树白而书之曰:“庞涓死于此树之下。”(《史记》)

异日者,更羸与魏王处京台之下,仰见飞鸟。(《战国策》)

其褒聖侯若在朝位,於文官三品之下。攝事無大次、褒聖等儀。(《通典(繁体字版)》)

老父盛怒之下,若知娶妓而归,必然加以不堪,反致相累。(《元代话本选集》)

莫说受恩之下,愧无所报;就是我终身之事,舍了这个豪杰,更托何人?(《警世通言》下)

前四则例句中的“下”为古代汉语的常见用法,表示具体的方位或层级关系,其前项名词“南山”“此树”“京台”“文官三品”均是实体名词,后两则例句中的“下”接近现代汉语“下”的第二个意义,但用例较少,且多为心理状态类名词,表示主语在“某种情感或心理状态下”的含义。

笔者通过北京大学 CCL 语料库,查阅了《红楼梦》中出现的“之下”所有的用例,共 14 例,未发现“抽象名词+(之)下”结构。例如:

可巧遇见林黛玉独立在花阴之下,问他那里去。(《红楼梦》上)

两个坠子却似打秋千一般,灯光之下,越显得柳眉笼翠雾,檀口点丹砂。(《红楼梦》中)

乐得与二三同志,酒余饭饱,雨夕灯窗之下,同消寂寞。(《红楼梦》下)

除此之外还有“石隙之下”“萝港之下”“山坡之下”等例,“下”前项名词都是表示具体实物的名词,整个结构表示具体的方位关系。

## 2. 欧化派学者的观点及存在的问题

<sup>①</sup> 北京大学 CCL 语料库, [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/)。

通过调查,我们可以发现“在……之下”结构的第二种用法,即“抽象名词+之下”并非汉语传统结构,那么其出现的原因是什么?关于这一点,欧化派学者的论述如下。

贺阳(2008:123)将“在N的V(之)下”这一新兴介词结构作为现代汉语欧化语法现象列出。

“在N的V(之)下”是现代汉语中一种新兴的介词结构,这种结构的特点是“在……(之)下”中出现的是一个以动词性成分做中心语的定中结构,例如“在党中央的领导下”、“在那位老人的指引下”等。……五四前后,人们在翻译过程中为了忠实于外语原文而模仿,由于汉语缺乏英语等印欧语言中的行为名词,模仿时就只能用动词去对译其中的行为名词。……这种介词结构不再表示方位,而是表示事件的条件或伴随情况,常常做状语或补语。

贺阳认为这一结构是出于对印欧语言中的行为名词的模仿而产生的,并举出以下当代翻译文字的实例来证明:

at his suggestion	在他的建议下
under the direction of a doctor	在医生的指导下
in collaboration with some corporations	在一些公司的协作下
with the assistance of state and federal officials	在联邦和该州官员的帮助下

关于贺阳的观点,笔者认为主要存在以下几个问题:

其一,贺阳将“在……之下”所搭配的名词限定为“N的V”即行为名词,略显狭窄。“在……之下”结构在现代汉语中的转变不仅体现在可以跟行为名词搭配,还体现在其前项可以接更多的抽象名词。如“在近代政治制度之下”“在这种理性眼光之下”“在这种崇高理想或信念之下”(用例来自北京大学 CCL 现代汉语语料库)等,都是现代汉语的用法。陈彪(2020)也有类似的论述:“除了行为名词,该结构也可以夹带其他抽象名词,表示事件发生的条件和状态。比如我们也可以说‘在这种制度之下’‘在他的势力之下’,‘制度’与‘势力’并非行为名词,但并没有脱离‘在……之下’新用法的框架。”且笔者认为不应局限于“在……之下”这一介词结构中,“……之下”用于搭配抽象概念的词,表示发生的条件、状态或伴随情况等含义的结构都应作为我们考察现代汉语语法现象的内容。

其二,贺阳认为这一新兴结构是受印欧语言影响发展起来的,书中给出了若干英译汉实例和早期(五四时期)的汉语用例,如:“我在我母亲的教训之下住了九年”(胡适《九年的家乡教育》,1920)。但首先贺阳列举的翻译实例均为当代翻译文字,

欠缺早期的英译汉实例,因此很难证明五四时期的英译汉模式是否如书中所示。另外,为何不同形式的英语如“at…”“under…”“in…”“with…”等,在翻译成汉语时会对应成统一的形式“在……之下”,贺阳并未做出具体且合理的解释。

其三,忽略了中日语言接触对汉语产生影响的环节,且这一影响是早于五四时期的“欧化语法”现象的。经过笔者的考察,汉语“(在)……之下”结构的新发展其实发生在“西学东渐”知识大迁移的背景下,中国社会进入前所未有之大变局的清末时期。从语言接触的密度来说,清末时期,特别是19-20世纪之交,西方的科学知识通过国人翻译的日文书籍从日本转口进入中国,日语翻译远超西译,另外加上同属汉字文化圈的“同文”优势,日语不仅给汉语的词汇系统带来巨大冲击,给汉语的语法也不可避免地带来了影响。

下面本文以清末近代报刊中的“……之下”结构为例来说明这一结构在清末已产生了近代化的演变,然后再对日语“同文”结构「…の下で/に」<sup>①</sup>进行考察,最后通过大量且具体的日译汉实例来展现日语「…の下で/に」和汉语“……之下”结构的对应关系,以进一步论证日语对汉语语法结构的影响。

### 3. 清末报刊中的“……之下”用例

笔者重点搜寻了清末五报<sup>②</sup>中的“……之下”用例,发现同表示抽象概念的词搭配,表示一定范围、状态或条件的用法已经出现,且不仅是抽象名词,与贺阳所述的行为名词搭配的例子也有很多。

(1) 宪法之下,犹涉日逾月,始有变化于政局,而以社会之变化,比政局变化之快疾,则有霄壤之别。(《时务报》,日本东京古城贞吉译,1897.1.21)

(2) 夫中国财政制度,分而为二。一为中国政府之财政,即征之于各省也,一为各省之财政,亦征之于所管辖之下也。(《时务报》,日本东京古城贞吉译,1897.7.21)

(3) 虽经哲学家、道德学者,社会学者,经济学者,欲遏其横流,而人界之大势,滔滔而趋动于强者指挥之下,终不可抑。(《清议报》,外论汇译,1899.4.30)

(4) 然于中国贸易,就中有妨碍发达者数端:……二,所谓厘金其他种种名目之下,除海关税而外,输入品所经抽取者不少。(《清议报》,时论译录,1901.5.28)

(5) 而吾民族处野蛮政府之下,其自治团体之组织,有可惊者,朝廷既无市町村

---

① 为了区分文中的汉语和日语,本文在引用汉语时使用“”、《》等汉语符号,引用日语时则使用「」、『』等日语符号,并相应地区分使用汉语的汉字和日语的汉字。

② 清末五报指的是清末与日语关系比较密切的五种报纸,分别是《时务报》(1896-1898)、《清议报》(1899-1901)、《译书汇编》(1900-1903)、《新民丛报》(1902-1907)及《民报》(1905-1910)(参看朱京伟,2020)。

制之頒。(《民報》第 01 号,“论中国宜改创民主政体”,1905.10.20)

(6) 则于私地私有制度之下,将无论人口之增加几何,物质进步所必收之効,惟有驱劳动者于忍饥待死之乡已耳。(《民報》第 01 号,“进步与贫乏”,1905.10.20)

(7) 萃同业之人,支配于一组织之下,不许其团体员间自为竞争。(《民報》第 04 号,“从社会主义论铁道国有及中国铁道之官办私办”,1906.4.28)

(8) ……此条应译为受选定之公立私立学校,使清国生徒宿泊于寄宿舍及属于学校监督之下之下宿等。(《民報》第 05 号,“旧日维持会之一分子”,1906.6.29)

(9) 故属于此神权政治之下之个人,无能保护其所有权者,惟保护其土地资本之使用权,即鳏寡孤独者、贫民、育者、雇人、客民等,其使用权均得依神律而被保护。(《民報》第 07 号,“社会主义史大纲”,1906.9.2)

(10) 广义的社会主义者,欲于现在之社会组织之下,谋有以矫正个人主义之流弊者也。(《新民丛报》,“社会主义论”,1906.10.18)

最早的例句来自《时务报》(1897),文字均出自日本东京古城贞吉的翻译,其他较早的例句如(3)(4)也都是译自日本的文章中的。“……之下”结构从搭配的词来看,有“宪法、政治、制度、组织、政府”等抽象名词,也有“管辖、监督”等行为名词。可见在清末,“……之下”结构已经有了新的发展,且这一发展与日语有着密切的关系。为了进一步证实这一点,首先需要调查明治时期日语中同样使用汉字的「の下に/で」结构是否已普遍使用,然后再通过清末出版物中的日译汉的实例来论证汉语这一结构发展确实受了日语的影响。

#### 4. 日语中的「の下に/で」的用法

通过检索『日本語歴史コーパス』<sup>①</sup>,我们发现日语中的「の下に/で」古今用法也有差异。明治时期以前的日语用例:

(1) 冬は過ぎにけらしも春霞たなびく野辺のうぐひす鳴くも我がやどの毛桃の下に月夜さし下心よしうたてこのころ春の相聞(万葉集・卷第十,759年)

(2) うちかしまりたる気色見せて、床の下に抱きおろしたてまつるに、物におそはるるかとおそめて見開けたまへ(源氏物語・若菜下,1010年)

(3) 家ノ内ニ有ケル人皆或ハ物ノ迫ニ隠レ、或ハ板敷ノ下ニ這入ヌ。(今昔物語集・卷第二十九・第七,1100年)

(4) 昨夜も東の横堀で男と女子と喧嘩して、浜納屋の下で組んづ転んづして

<sup>①</sup> 国立国語研究所(2022)『日本語歴史コーパス』(バージョン 2022.3,中納言バージョン 2.5.2) <https://clrd.ninjal.ac.jp/chj/>。

みたを、幾はなか見てきた扱ひになり。(五十年忌歌念仏上之巻、1707)

可以看出,「の下に/で」均是搭配具体实物名词,表示方位关系,而表示抽象概念的「の下に/で」则是在明治时期兴起的。『日本国語大辞典(第二版)』中表示「その影響や支配を受ける範囲」意的「の下(モト)に/で」首出例是在1905年:「親子の關係は在来の儘で到底動かす事が出来んものとして、其關係の下に安心を求むる手段を講ずるにある」(吾輩は猫である〔1905~06〕〈夏目漱石〉)。

但笔者通过检索『日本語歴史コーパス』,找到了更早用例。例如:

(1)故に文明の難有政事も馴れぬ間は旧時の馴れし政治の下に住むを好む是痴人の情にして憐れむべき事ならずや。(開化のはなし・〔初編〕下〔本文〕,1872)

(2)時ハ其國必ス衰頽シ其勢遠ク他國ノ下ニ落ルニ至ル可シ。(明六雜誌・第四号中人民の自由と土地の季候と互に相關するの論(二),1874)

(3)歐米各國民ノ吾國內ニ居ル者ヲシテ我法律ノ下ニ置クベカラザルナリ。(明六雜誌・拷問論(一),1874)

(4)生徒は恰も囚奴の如く、其の坐作進退皆な警吏の鋭尖なる監視の下にあり、(国民之友・新日本の青年及び新日本の政治(二),1887)

(5)支那人は古來暴政虐治の下に生長し、屢々胡兒賤夫の駕御を被れり。(太陽・對清政策,1895年)

(6)世人は憲法政治の下では立法の機關として、貴族院と衆議院とがあるから、(太陽・社會の腐敗救治意見,1901)

可见日语「抽象名詞/行為名詞+の下に/で」句式在明治初期出现,明治20年左右已经较为稳定。那么其在清末随着大量日语文本的译入,被引进到汉语中并对汉语“……之下”结构造成影响也是十分有可能的。下文以对译实例来论证。

## 5. 清末出版物中的日译汉实例

陈彪(2017:141)曾列举鲁迅译文中的用例来证明“在……之下”句式是“日化”句式,例如:

自古以来,在像我一样的运命之下,死掉的人,固然不知道有几万几十万几百万了;所以也许说,这是不得已的事。(武者小路实笃著,《一个青年的梦》,1920)

原文:私のやうな運命のもとに死んだ人は昔から何十万何百万といろございませう。ですからやむを得ないことだとおっしゃるかもしれませんわ。

从个人夺去了自由的创作创作的欲望,使他在压迫强制之下,过那不能转动的生活的就是劳动。(厨川白村著,《苦闷的象征》,1924)

原文:個人から自由な創造創作の欲望を奪ひ去って、压迫強制のもとに身動き

ならぬ生活をさせることが労働である。<sup>①</sup>

陈文中列举的均是五四以后鲁迅译作中的例句,首先时间相对较晚,其次仅以一位译者(虽然鲁迅确实在五四新文学运动中发挥了领头羊的作用,对汉语言的发展做出了巨大贡献,这点不容否认)的用例进行论证,稍显薄弱。笔者认为对这一句式新的用法发展应该追溯到清末,日译远超过西译的时期,以汉译日的实例来论证似乎更具说服力。

### 5.1 “抽象名词+之下”结构用例

(1)以上二者,一为考法律之沿革,一为推究法律、哲学,又极运用之妙,各不相同。故比较法学,一名之下,系以两项,是否适当,尚属疑问。(《译书汇编》第2年第01期,“法律学纲领”,日本户水宽人著,1902.4.3)

原文:以上二者はナル此ノ両者ハ自ヲ相異ナルモノニシテ前者ハ法律ノ沿革ニ関シ後者ハ主トシテ法律哲学及ヒ其応用ニ関スルカ、故ニ比較法学ト云ヘル一名称ノ下ニ此ノ両者ヲ指称スルハ果シテ適當ナリヤ疑問ニ属ス。

(2)外国使臣团者驻割于一国政府之下,全等级使臣之集合团。(《译书汇编》第2年第2期,“外交通义”,1902.5.13)

原文:外国使臣団トハ一国政府ノ下ニ駐割スル全等級ノ使臣ノ集合団ヲ云フモノニシテ、

(3)故著者特名归纳法,曰归纳的三段论法而俾之隶属于三段法之下。(《译书汇编》第2年第7期,“论理学”,1902.9.22)

原文:故に著者は特に帰納法を帰納的三段論法と名けて、三段法の下に隷属せしめたり。

(4)故尔后政府又发行之事业公债、铁道公债、北海道铁道公债均在特别发行名义之下,裨存多少收领之余地也。(《译书汇编》第2年第8期,“日本财政之过去及现在”,1902.11.15)

原文:爾後又た政府が発行したる事業公債、鉄道公債及北海道鉄道公債に向つて、謂ゆる特別発行の名義の下に多少の引受けを為すの余地を存したりしなり。

(5)而中级社会隐然于此法律之下,逞其骄横,然今日彼等之根底既破,彼等之命数亦不能久保。(福井准造著,赵必振译,《近世社会主义》,1903)

原文:中級社会は此法律の下に隠れて其專横をふするも、根底既に破れたるの今日、彼等の命数も亦久しきを保つこと能はずして、

<sup>①</sup> 参看陈彪(2017:141)。

(6) 資本者历史的发达之径路,以现出一结果,于法律经济及社会的组织之下,别成一种之名称。(同上)

原文:資本とは歴史的発達の経路に於て、現出せる結果の一にして、法律、経済及び社会的組織の下に命名せられたる一種の名称なり。

(7) 彼于自由放任之经济主义则所最反对者,其所信者奖励社会之发达,以期于健全状态之下,尽国家当然之义务。(同上)

原文:故に彼の自由放任の経済主義の如きは彼の反対する所にして、其信ずる所に依れば、社会の発達を奨励し、之をして健全なる状態の下にあらしむるは国家当然の義務なるが、

(8) 然共和政体之下之政治机关全依人民之转运。(同上)

原文:然れども共和政体の下にある政治機関が全人民に依りて運転せらるる。

(9) 忽然而大其势力以征伏希利亚伯而希亚等,使之立于同一信仰之下,且不独宗教而已,即于政治上亦奏其最大之凯歌。(久津见息忠著,上海进化译社,《世界之十大宗教》,1903)

原文:忽ちにその勢力を大にして以てシリヤ、ベルシヤ、北阿弗利加を征伏し、之を同一の信仰の下に立たしめ、宗教上のみならず、政治上に於ても亦大いなる凱歌を奏しぬ。

(10) 谓宗教者以与人离其感觉与理性,而于种种各名目之下,所了解其无限物之心意之能力,即为性癖。(同上)

原文:宗教とは人がその感覺又は理性を離れて、以て種々の名目の下に無限物を理会せんとする所の能力即ち性癖なり、

(11) 虽使离于教育之者,而无论立于如何影响之下,依然不改其进步,此则惟有养成其助力之一法。(小泉又一著,周焕文译,《教育学教科书(师范用)》,1904)

原文:教育の作用を離れて如何なる影響の下に立つとも、依然として進歩の態を改めざるべき自助の力を養成せんことを要す。

(12) 然立于代议政府之下,手握投票之权,人亦未必自由。(有贺长雄著,侯官萨瑞译(闽学会),《社会进化论》,1904)

原文:然らず假令代議政府の下に立ち手に投票を握れども、人は必ずしも自由なりに非ず。

(13) 自失其中心而附以他人之思想者也。譬之一国既失其主权,立于他国政令之下。(井上圆了著,蔡元培译,《妖怪学讲义卷总论》1906)

原文:自ら自己の中心を失ひ他人の思想を以て附せらるるなり。之を譬ふるに一国既に其主權を失ひ他国の政令の下に立つか如し。

(14) 上讲内界之要素,于智情意中,本智力而论之于感觉思想两范围之下。(同上)

原文:上来講述し来る所、内界の要素は智情意中智力に本き、感觉思想の兩範圍の下於て論述したるも、

通过以上用例可以观察到,“……之下”与日语「……の下に」工整对译。“之下”的前项名词,如“一名”“政府”“三段法”“名义”“法律”“组织”“状态”“共和体”“信仰”“名目”“影响”“政令”等均为近代抽象名词,从使用的句式来说,既有如例(1)(9)的“……之下”句式,亦有如例(4)的“在……之下”句式,其余使用的是“于……之下”句式。而“于……之下”正是“在……之下”的文言形式,其频繁使用对现代汉语“在……之下”句式的发展有很大的推动作用。

## 5.2 “行为名词+之下”结构用例

(1) 内国使臣团即一国派遣于缔盟各国使臣之总称。此等使臣凡关于一国外交事务之法律规则,当一体遵奉之,且同立于外务大臣监督之下,所谓国内使团者如此而已。(《译书汇编》第2年第2期,“外交通义”,1902.5.13)

原文:内国使臣団トハ一國カ締盟各國ニ派遣セル使臣ノ總稱ニシテ、唯タ一國ノ外交事務ニ関スル法律規則ヲ一様ニ遵奉シテ外務大臣ノ監督ノ下ニ行動スルモノヲ云フニ過キス。

(2) 法国之立宪议会当在过激之加科宾党主持之下,常为违宪之举动。(《译书汇编》第2年第2期,“欧洲财政史”,1902.5.13)

原文:過激なるジャコビン党主動の下に、佛國の立憲議會は非立憲的の行動を為せり。

(3) 打破封建须先使各藩还其藩籍于中央政府直辖之下布郡县之政,(《译书汇编》第2年第8期,“日本财政之过去及现在”,1902.11.15)

原文:封建の打破は先づ各藩の藩籍を奉還せしめ、中央政府直轄の下に郡県の政を布き、

(4) 唯其自觉之机全生于君主专制之下,故只知君主之当服从,而不敢少违其命令。(有贺长雄著,侯官萨瑞译(闽学会),《社会进化论》,1904)

原文:其自覚は全く君長専制の下に於て生じたるものなるが、ゆへ人は始めより君主に服従すべき者なりと思ひて、

(5) 若现社会不秩序不整顿之下,虽人口不满亦足为忧,人口过多不足为患云。(福井准造著,赵必振译,《近世社会主义》,1903)

原文:不秩序不整顿なる現社会の下に於ける人口過多の論は一片の杞憂に過ぎざるべしと。

(6) 由其高弟亚布拉哈摩可布管理之下,以实验其实行,经无数之困难,乃见约略

之成功。(同上)

原文:ラーエンの高弟アブラハム、コンブの管理の下に其实行を試験し、当初は幾多困難の事情ありしも、遂に円滑なる成功を見るに至れり。

(7)或如其分量而増減于勞力之价值及労働者之人員、亦依此大則支配之下隨其分而低昂増減。(同上)

原文:或は其分量を増減するが如く、勞力の価格及び労働者の人員も、亦此大則の支配の下に昂低増減するの理を説けり。

(8)卑斯马克之国有铁道政策既得普魯西之承認、向日尔曼帝国之各州、訂其充备之章程、移州有铁道而委于帝国行政管理之下。(同上)

原文:ビスマルクの国有鉄道政策は普魯西先づ之を承認し、日耳曼帝国の各州に向て好箇の模範を与へ、州有鉄道を移して帝国行政の管理の下に委せり。

(9)故社会党镇压令者、于铁血宰相監視之下、以行非常之勢力。(同上)

原文:社会党鎮圧令は铁血宰相監視の下に、非常なる勢力を以て行はれ、

(10)而旧教社会党者、则于教会保護之下、以企图社会之改良。(同上)

原文:旧教社会党は教会保護の下に社会の改良を企図す。

上述用例中，“之下”之前使用的均为“监督”“主持”“支配”“直辖”“专制”“整顿”“管理”“监视”“保护”等行为名词，从句式结构来说，既有如例(5)(6)(7)的“……之下”句式，亦有如例(2)的“在……之下”句式，其余使用的是“于……之下”句式。另外“之下”前面的这些动作性名词并非“光杆名词”（即这个名词前没有任何限定修饰语），多使用“于+施事者+动作性名词+之下”的形式，如例(1)“于外务大臣监督之下”、例(3)“于中央政府直辖之下”、例(8)“于帝国行政管理之下”、例(9)“于铁血宰相监视之下”、例(10)“于教会保护之下”等。

综上所述可以看出，日语「の下に」与汉语的“……之下”或“于……之下”或“在……之下”具有工整对应关系。从这一结构搭配的名词来看，有“一名、政府、法律、组织、共和政体”等抽象名词，也有“监督、整顿、直辖、支配、管理”等行为名词。所以说汉语“……之下”结构的新用法离不开日语的影响。且19至20世纪之交，正是日语借词特别是表达抽象概念的汉语新词大量进入汉语的时期，汉语词汇系统发生了巨大的变化，随之也带来了汉语语法结构的改变，“抽象词+之下”结构便印证了这一点。

## 6. 结语

从语言接触的角度研究汉语近代化的进程十分有必要，但这种语言接触除了西方语言对汉语的影响外，也不能忽略近代以来特别是19至20世纪之交，密切的中日语言接触对汉语的影响。但语言接触在何种程度上，以何种方式来影响一种语言，

特别是语法系统,尚有很多探讨的空间。

本文通过对具体语言现象“(在)…之下”结构的用法演变,以实证的方式考察了近代以来密切的中日语言接触带给汉语的变化,这种变化不仅体现在语词的层面,对汉语语法乃至文体的影响也是不容忽视的。笔者今后将继续从语言接触与语言演变、翻译与语言发展之间关系的视角挖掘汉语演变过程中遮蔽在“欧化语法”现象下的日语因素。

#### 参考文献

- 陈彪 2017 《现代汉语“日化”现象研究——以鲁迅译著为例》,华东师范大学博士学位论文,指导教师:高宁教授。
- 陈彪 2020 《现代汉语日化句式的考察与整理——以“在……之下”为例》,《长江大学学报》第3期。
- 贺阳 2008 《现代汉语欧化语法现象研究》,商务印书馆。
- 莫运夏 1997 《汉语“在……下”构成介宾词组的英语对等译法》,《梧州师专学报》(综合版)第4期。
- 商务印书馆辞书研究中心(修订) 2014 《古代汉语词典》(第2版),商务印书馆。
- 沈国威 2011 「现代汉语“欧化语法现象”中的日语因素问题」,『東アジア文化交渉研究』別冊7号。
- 王克非 2002 《近代翻译对汉语的影响》,《外语教学与研究》(外国语文双月刊)第6期。
- 王力 1943/1985 《中国现代语法》,商务印书馆。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室(编) 2016 《现代汉语词典》(第7版),商务印书馆。
- 朱京伟 2020 《近代中日词汇交流的轨迹——清末报纸中的日语借词》,商务印书馆。
- 朱一凡 2011 《翻译与现代汉语的变迁:1905—1936》,外语教学与研究出版社。
- [日]北原保雄(主编) 2003 『日本国語大辞典(第二版)』,小学館。
- 日本国立国語研究所『日本語歴史コーパス(中納言)』(<https://chunagon.ninjal.ac.jp/>)
- 北京大学 CCL 语料库([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/))

(责任编辑:程 婕)